



1. DESCRIPTION ET JUSTIFICATION DU PROJET :

Situé à proximité de pôles touristiques comme Bruxelles, Wavre, Louvain-la-Neuve, Leuven, La Hulpe, ou encore Genval, la commune de Grez-Doiceau, pas encore fort développée d'un point de vue touristique, devrait pouvoir capter les touristes venant visiter ces villes en mettant en valeur ses spécificités locales et en en faisant la promotion.

Le touriste qui y est rencontré est généralement belge et souvent néerlandophone. Les principaux motifs de sa présence dans la commune est le passage, en général pour la journée, et la visite à des membres de la famille/amis résidant dans la commune ou aux alentours. L'intérêt de ces touristes semble être principalement la nature et les paysages.

Il semble dès lors intéressant d'optimiser la présence des touristes et de favoriser leur connaissance du territoire, afin qu'ils puissent profiter le plus pleinement possible de tous les avantages que peut leur offrir la commune de Grez-Doiceau. Un guide touristique de la commune peut être créé et mis à disposition des touristes, reprenant les principaux points d'intérêts communaux :

- Regroupement des diverses promenades balisées (PCDN, Office du tourisme, Amis du Parc de la Dyle) sur une même carte (p.e. de l'état major car elles sont plus détaillées) ;
- lieux pratiques ou d'intérêt, par exemple l'office du tourisme, la maison rurale et son Espace Public Numérique, la maison de l'environnement et sa bibliothèque, les différentes plaines de jeux, les infrastructures sportives, le golf du Bercuit, etc. ;
- différentes activités qui se déroulent tout au long de l'année, de manière ponctuelle ou récurrente. Exemple : marchés, folklore et festivités (fête de la Saint-Georges, fête de la musique), salon des associations, ateliers ou formations (guides ruraux),...

Il serait intéressant d'y inclure également une liste des produits locaux disponibles et de leurs points de vente en circuit court (fermes, hall relais agricole).

La fiche LT-06 prévoit la mise à disposition de vélos et applications Smartphones pour les touristes. Les informations relatives à cette possibilité devraient figurer dans cet ouvrage touristique.

Une liste descriptive des établissements horeca (chambres d'hôtes, gîtes, restaurants, brasserie, cafés) compléterait la description de ce que la commune a à offrir aux touristes.

Enfin, le guide pourrait comporter des informations sur les moyens d'accès à la commune et les horaires des transports en commun, ainsi que des informations sur les déplacements intra-communaux tels que les itinéraires cyclables et/ou piétons, sous forme de carte des chemins, sentiers et voies lentes sécurisées (fiches CT-02 et CT-03).

Au vu du type de tourisme sur la commune et à la proximité de la Flandre et de Bruxelles, cet ouvrage devrait être disponible en français mais également néerlandais et anglais. Il serait disponible tant sous forme de dépliant à l'office du tourisme, à la maison communale et aux différents endroits cités dans le guide que sur internet.

En exemple, la commune de Woluwe-Saint-Lambert à Bruxelles, qui a édité un guide touristique de ce type, reprenant les informations relatives aux musées, parcs, jardins, promenades, patrimoine, folklore, festivités, infrastructures sportives et informations pratiques (voir annexe).

2. LOCALISATION DE L'ACTION :

Sans objet.

3. ORIGINE DE LA DEMANDE :

- Consultation villageoise
- Groupe de travail (GT « Agriculture, économie et emploi »)
- CLDR

4. CONTRIBUTION DE L'ACTION A LA CONCRETISATION DU PROJET DE DEVELOPPEMENT RURAL

L'action contribue à mettre en oeuvre les défis et les objectifs suivants :

AXE N°2 : En 2021, Grez-Doiceau connaîtra une plus grande solidarité entre les habitants et les différents villages

- 2.2 Assurer une meilleure coordination et une plus grande visibilité des activités associatives, sportives et culturelles locales et communales
- 2.3 Améliorer les contacts entre les différents villages et développer une identité Grézienne

AXE N°3 : En 2021, Grez-Doiceau aura trouvé des solutions innovantes et durables pour développer l'économie locale

- 3.1 Mettre en place des conditions favorables au développement de l'emploi local
- 3.3 Favoriser le développement d'un tourisme respectueux des caractéristiques locales

AXE N°5 : Mettre en valeur le patrimoine Grézien pour développer une ruralité plus propre et plus respectueuse en 2021

- 5.2 Valoriser de manière innovante le patrimoine historique (bâti et non bâti) de la commune

5. LIENS AVEC D'AUTRES FICHES-PROJETS :

CT-01 : Aménager une maison rurale à Grez-Doiceau

CT-02 : Mettre sur pied un « Contrat Chemins & Sentiers »

CT-03 : Elaborer un réseau de liaisons lentes utilitaires et sécurisées

MT-01 : Concrétiser le réseau de liaisons lentes utilitaires et sécurisées

MT-04 : Organiser un salon des associations

MT-08 : Aménager un hall relais agricole, couplé à un comptoir de produits locaux

MT-10 : Aménagement de la place Ernest Dubois à Grez-Doiceau

MT-12 : Rénover les espaces de jeux existants sur la commune

LT-01 : Compléter le réseau de liaisons lentes utilitaires et sécurisées

LT-06 : Mettre à disposition des vélos et applications Smartphones à disposition des touristes

LT-12 : Créer une réserve silencieuse

6. PRIORITE AU SENS DU PROGRAMME D'ACTION :

Priorité 1	Priorité 2	Priorité 3
(2012-2014)	(2015-2018)	(2018-2022)

7. PARTENAIRES POTENTIELS (AUTRES QUE L'ADMINISTRATION COMMUNALE):

CGT (Commissariat Général du Tourisme)

Associations locales

Etablissements horeca

Office du Tourisme

PCDN

Bibliothèques

Gestionnaires de la maison rurale

Gestionnaire du hall relais agricole
Guides ruraux
Commission de gestion des chemins et sentiers

8. EN QUOI LE PROJET S'INSCRIT-IL DANS UNE DEMARCHE A21L

Environnement	Tourisme respectueux de l'environnement
Social	Possibilité de rencontres et d'échanges intergénérationnels
Économique	Développement de l'activité touristique
Culturel	Promotion d'un tourisme respectueux des caractéristiques locales Mise en valeur du patrimoine communal

9. ANNEXE(S) A LA FICHE-PROJET :

Brochure touristique trilingue de la commune de Woluwe Saint-Lambert



Woluwe-Saint-Lambert

WOLUWE-SAINT-LAMBERT SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE

GUIDE TOURISTIQUE - TOERISTISCHE GIDS - CITY GUIDE

Bruxelles
BELGIQUE
Brussel
BELGIË
Brussels
BELGIUM

Table des matières

INHOUDSTAFEL TABLE OF CONTENTS

Introduction du Bourgmestre Olivier Maingain 3	Inleiding door de Burgemeester Olivier Maingain 3
Introduction de l'Echevin Daniel Frankignoul 4	Inleiding door de Schepen Daniel Frankignoul 4
Musées et Théâtre 5	Museas en Theater 5
Parcs, jardins et promenades 10	Parken, tuinen en wandelingen 10
Plan 16-17	Plan 16-17
Patrimoine 18	Patrimonium 18
Festivités et Folklore 28	Feesten en Folklore 28
Infrastructures sportives 29	Sportinfrastructuur 29
Informations utiles 31	Nuttige informatie 31

DONNÉES GÉNÉRALES ALGEMENE GEGEVENS GENERAL DATA

Nombre d'habitants : 49 073
Superficie : 731 ha.
Superficie bâtie : 3 984 m²
Superficie non bâtie : 3 325 m²
Altitude : 38 m - 96 m

Aantal inwoners : 49 073
Oppervlakte : 731 ha.
Behouwde oppervlakte : 3 984 m²
Niet-bebouwde oppervlakte : 3 325 m²
Hoogte : 38 m - 96 m

Population : 49 073
Surface : 731 ha.
Developed surface : 3 984 m²
Non-developed surface : 3 325 m²
Height : 38 m - 96 m

Introduction by the Mayor Olivier Maingain 3	Introduction by the Deputy Mayor Daniel Frankignoul 4
Museums and Theatre 5	Parks, gardens and walks 10
Map 16-17	Heritage 18
Festivities and Folklore 28	Sport facilities 29
Useful information 31	



INTRODUCTION DU BOURGMESTRE OLIVIER MAINGAIN INLEIDING DOOR DE BURGEMEESTER OLIVIER MAINGAIN INTRODUCTION BY THE MAYOR OLIVIER MAINGAIN



Woluwe-Saint-Lambert, un patrimoine et une vie culturelle riches et variés

Commune très verte, Woluwe-Saint-Lambert dispose de nombreux parcs et espaces verts qui ont été aménagés pour inviter à la promenade, tout en veillant à préserver le caractère naturel des sites et leur biodiversité. Le paysage de notre commune est aussi jalonné de bâtiments présentant un intérêt architectural ou historique : du moulin à vent à la chapelle Marie-la-Misérable, du château Malou au moulin de Lindekemal, sans oublier l'Hôtel communal, œuvre de Joseph Diongre datant des années 30, et la présence, sur notre territoire, de plusieurs maisons de style Art Nouveau.

Notre Musée communal contribue, lui aussi, à mettre en valeur le patrimoine de la commune. Il dispose en effet d'un fonds de documentation très complet, il contribue à l'édification d'ouvrages et à l'organisation de manifestations qui mettent en valeur l'histoire locale.

La vie culturelle est également bien développée grâce au pôle important que représente WoluBilis et aux associations, particulièrement dynamiques, qui sont implantées sur le site du Village culturel.

Je me félicite de la création et du développement d'un service de la Protection du Patrimoine et du Tourisme, dont est chargé l'Echevin Daniel Frankignoul. Cela nous permet de mettre plus en valeur encore ce patrimoine riche et varié de notre commune et de continuer à accorder tous nos soins à sa préservation.

Ce guide touristique vous invite à découvrir ou redécouvrir les sites intéressants de notre commune : ensembles architecturaux, musées, monuments et espaces verts, tous invitent à de multiples balades culturelles que je vous souhaite des plus agréables.

Olivier Maingain
Bourgmestre

Sint-Lambrechts-Woluwe, een rijk en gevarieerd patrimonium en cultureel leven

Sint-Lambrechts-Woluwe is een groene gemeente met vele parken en groene sites. Zij nodigen uit tot wandelen met behoud van het natuurlijk karakter en biodiversiteit. Het landschap is bezaaid met gebouwen die architecturaal of historisch van betekenis zijn, gaande van de windmolen tot de kapel van Lemke Mare, van het Maloukasteel tot de Lindekemalolen, zonder het gemeentehuis te vergeten dat een werk is van Joseph Diongre uit de jaren dertig en de talrijke huizen in de Art Nouveau stijl.

Ons gemeentemuseum draagt eveneens bij om het erfgoed van de gemeente in de kijker te plaatsen. Het beschikt eveneens over een uitgebreid documentatiefonds en werkt mee bij het uitgeven van werken en het organiseren van manifestaties die de lokale geschiedenis tot haar recht laat komen.

Het cultuurleven is er eveneens goed vertegenwoordigd dank zij de cultuurpool WoluBilis en de verenigingen die een dynamiek uitstralen en gevestigd zijn in het Cultuurdorp.

Ik prijs mij gelukkig met de oprichting en de uitbouw van een dienst voor de Bescherming van het Patrimonium en voor Toerisme, waarmee Schepen Daniel Frankignoul is belast. Deze stelt ons in staat dit rijk en gevarieerd patrimonium van onze gemeente te valoriseren en verder te jiveren voor het behoud ervan.

Deze toeristische gids nodigt u uit de interessante plekken in onze gemeente te (her)ontdekken: architectonisch geheel, musea, monumenten en groene zones die uitnodigen tot culturele wandelingen waarvan u zeker zal genieten.

Olivier Maingain
Burgemeester

Woluwe-Saint-Lambert: a rich and varied heritage and cultural life

Woluwe-Saint-Lambert is a very green borough with numerous public parks and green spaces that have been designed to encourage people to come and enjoy a walk, while preserving the natural character of the sites and their biodiversity. The landscape of our borough is also dotted with interesting architectural and historical buildings: from the windmill to the chapel of Marie-la-Misérable and Malou Castle to the Lindekemal watermill, not forgetting the Town Hall, which is the fine work of Joseph Diongre and dates from the 1930s. Plus there are a number of houses in the Art Nouveau style.

Our Municipal Museum also makes a valuable contribution to highlighting the heritage value of our borough. The museum has a comprehensive range of documents that can be viewed. It also contributes to the publication of various works and organises events that showcase our local history.

The cultural life at Woluwe-Saint-Lambert is also well developed, thanks to the WoluBilis Centre and the various associations located at the Cultural Village, which are particularly energetic in the work they do.

I am especially pleased with the creation and development of the department for Heritage Protection and Tourism, which operates under the auspices of Alderman Daniel Frankignoul. This department enables us to highlight the rich and varied heritage of our borough even more as we continue to give its preservation and promotion all the attention it deserves.

This tourist guide is your invitation to come and explore and discover the many interesting attractions our borough has to offer: great architecture, museums, monuments and open green spaces. I hope you will enjoy many a pleasant cultural outing in Woluwe-Saint-Lambert.

Olivier Maingain
Mayor

INTRODUCTION DE L'ECHEVIN DANIEL FRANKIGNOUL INLEIDING DOOR DE SCHEPEN DANIEL FRANKIGNOUL INTRODUCTION BY THE ALDERMAN DANIEL FRANKIGNOUL



L'édiction du présent Guide touristique de Woluwe-Saint-Lambert s'inscrit dans le cadre de mes nouvelles attributions d'Echevin de la Protection du Patrimoine et du Tourisme.

Lorsque je suis devenu échevin en 1991, chargé à l'époque des Travaux publics, poste qui s'est élargi à l'Urbanisme, à l'Environnement et aux Espaces verts en 2001, j'ai accordé une attention particulière à la préservation du patrimoine historique et architectural de Woluwe-Saint-Lambert.

Car, si notre commune compte à ce jour 37 monuments, ensembles architecturaux et sites classés ou sauvegardés, 27 l'ont été depuis mon entrée en fonction. Nous vous invitons donc à découvrir nos châteaux, nos fermes, nos moulins à vent et à eau, nos nombreux parcs et espaces verts, nos églises et bien d'autres bâtiments remarquables.

Mon intérêt pour la conservation de la mémoire collective ne s'est d'ailleurs pas limité aux édifices anciens. Outre le Musée communal dont j'assume la gestion depuis 1983, c'est à mon initiative qu'a été mise sur pied la Commission des archives en 1997 afin d'élaborer un programme de préservation du patrimoine archivistique woluvéen. Le patrimoine artistique, en ce compris les œuvres monumentales, n'a pas non plus échappé à mon attention.

Afin de coordonner les multiples tâches afférent à la protection et à la promotion de ce précieux héritage, j'ai pris l'initiative voici quelques mois de mettre sur pied un service de la Protection du Patrimoine et du Tourisme.

La publication de ce Guide touristique s'inscrit avec pertinence dans cette politique de promotion de notre belle commune au-delà de ses frontières. Il vous donnera, je l'espère, l'envie de visiter et de mieux connaître Woluwe-Saint-Lambert, une commune chargée d'histoire et qui a su préserver ses espaces naturels verdoyants.

Bonne lecture.

Daniel Frankignoul
Echevin

Ce Toeristische Gids van Sint-Lambrechts-Woluwe wordt uitgegeven binnen het kader van mijn nieuwe bevoegdheden als Schepen voor de Bescherming van het Patrimonium en voor Toerisme.

Toen ik in 1991 voor het eerst schepen van Openbare Werken werd (in 2001 kwamen daar ook nog Stedenbouw, Milieu en Openbaar Groen bij), heb ik nauwelijks toegezien aan de bescherming van het historisch en architecturaal erfgoed van onze gemeente.

Van de huidige 37 monumenten, architecturale gebouwen en beschermde of geklasseerde landschappen zijn er 27 die sinds mijn aantreden als dusdanig erkend werden. Het is met plezier dat wij u uitnodigen om een bezoekje te brengen aan onze kastelen, boerderijen, wind- en watermolens, parken en groene ruimtes, kerken en andere interessante gebouwen.

Bovendien beperk ik mijn belangstelling voor ons collectief erfgoed niet tot oude gebouwen. Behalve het gemeentemuseum waar ik al sinds 1983 verantwoordelijk voor ben, heb ik in 1997 ook het initiatief genomen om de Archievencommissie op te richten om ook dat erfgoed van onze gemeente te bewaren. En uiteraard had ik ook aandacht voor het artistieke erfgoed.

Om de vele taken en opdrachten die de bescherming en promotie van deze waardevolle erfenis met zich meebrengen te kunnen coördineren, heb ik enkele maanden geleden besloten om daarvoor de Dienst voor de Bescherming van het Patrimonium en voor Toerisme op te richten.

De publicatie van deze Toeristische Gids maakt deel uit van dit beleid waarmee we onze gemeente ook buiten haar territorium willen promoten. Ik hoop dat deze gids uw nieuwsgierigheid zal opwekken en uw zin om Sint-Lambrechts-Woluwe te bezoeken aan te wakkeren. Deze gemeente heeft immers een lange geschiedenis en is er wonderwel in geslaagd om mooie en natuurlijke groene plekken te behouden.

Veel leesgenot.

Daniel Frankignoul
Schepen

Publishing this tourist guide to Woluwe-Saint-Lambert is one of my tasks as the new municipal council representative for Heritage and Tourism.

When I first took up a position at this level in 1991, then in charge of public works, expanding to take up in planning, the environment and open spaces in 2001, I paid special attention to preserving the historic heritage and architecture of Woluwe-Saint-Lambert.

Indeed, of the 37 monuments and listed or protected architectural zones and buildings, 27 have been given that status since I took office. So I am pleased to invite you to discover our chateaux, our farms, our wind and watermills, our many parks and green spaces, our churches and many other notable buildings.

My interest in preserving the collective memory has not, however, been limited to old buildings. As well as the municipal museum which I have managed since 1983, it was at my prompting that the Archive Committee was set up in 1997 in order to draw up a plan for the preservation of Woluwe's archives. And neither has our artistic heritage, including monumental works, escaped my attention.

In order to coordinate the many tasks involved in protecting and promoting this precious inheritance, I took the initiative some months ago of setting up the Heritage and Tourism service.

The publication of this tourist guide is just part of this policy of promoting our fine municipality beyond its borders. I hope that it will make you want to visit and find out more about Woluwe-Saint-Lambert, an area full of history which has been able to preserve its natural open spaces.

Happy reading

Daniel Frankignoul
Alderman

Musées et Théâtre

MUSEA EN THEATER

MUSEUMS AND THEATRE

Woluwe-Saint-Lambert, haut lieu de culture / Sint-Lambrechts-Woluwe, cultureel hoogstaand
Woluwe-Saint-Lambert, cultural centre

WOLUBILIS

251 avenue Paul Hymans

Paul Hymanslaan 251



Convivialité et modernité

Se divertir au théâtre, s'épanouir et s'exprimer dans des activités artistiques, flâner et se restaurer chez Cook&Book ou s'attarder aux terrasses, Wolubilis est un concept de village culturel unique à Bruxelles. Un site d'exception qui regroupe autour d'une place piétonne conviviale et sécurisée un théâtre moderne et confortable, des ateliers créatifs et les 9 univers de Cook&Book.

Théâtre et billetterie:

251 avenue Paul Hymans - 1200 Bruxelles du lundi au vendredi de 10 h à 17 h
+32 2 761 60 30

Programme : www.wolubilis.be

Associations culturelles

Pour le plaisir des petits et des grands, les associations présentes sur le site proposent des activités diverses :

Wolu-Culture : Le Centre Culturel propose des activités de diffusion, création et d'éducation permanente pour adultes et enfants : arts plastiques contemporains, événements, arts

de la scène, expos, visites guidées, conférences, ciné-club...

+32 2 761 60 29
woluculture@woluwe1200.be

Ateliers du Temps Libre : Pour adultes et adolescents, des ateliers et stages orientés autour des activités scéniques, vocales et textiles.

+32 2 761 60 22

Alaeti Dance Center : Cours de danse pour tous
+32 476 78 79 78

Académie des Arts de la parole : Art dramatique, chorale, poésie-théâtre et déclamation.
+32 2 739 30 70

Théâtre Pré-Vert : Ecole de théâtre pour tous.

+32 2 734 54 53

Trait Couleur : Atelier de dessin, peinture.
+32 2 771 25 72

Informations

www.wolubilis.be
info@wolubilis.be

Gezellig en modern

Wolubilis heeft met haar cultuuroorp een uniek concept: verstrooiing in het theater, zelfontwikkeling en expressie tijdens de artistieke activiteiten, flaner en eten in Cook&Book of verpozen op een van de vele terrassen... Het is allemaal mogelijk! Rond een gezellig en veilig verkeersrijtje plein staan een modern en aangenaam theater, creatieve ateliers en de negen werelden van Cook&Book zij aan zij.

Theater en plaatsbesprekingen:

Paul Hymanslaan 251 - 1200 Brussel
Van maandag tot vrijdag van 10 u tot 17 u
+32 2 761 60 30

Programma : www.wolubilis.be

Culturele verenigingen

De verenigingen op de campus organiseren zowel voor groot als klein verschillende activiteiten:

Wolu-Culture : Het cultureel centrum organiseert een rits activiteiten in verschillende

Friendlyness and modernity

domeinen voor volwassenen en kinderen: hedendaagse beeldende kunsten, podiumkunsten, tentoonstellingen, geleide bezoeken, conferenties, filmclub...

+32 2 761 60 29
woluculture@woluwe1200.be

Ateliers du Temps Libre : Workshops en stages voor volwassenen en tieners: podiumkunsten, stem en textiel.

+32 2 761 60 22

Alaeti Dance Center : Danslessen voor iedereen
+32 476 78 79 78

Académie des Arts de la parole : Toneel, koorzang, poëzietheater en voordracht.
+32 2 739 30 70

Théâtre Pré-Vert : Een theaterschool voor iedereen.
+32 2 734 54 53

Trait Couleur : Tekenen en schilderatelier.
+32 2 771 25 72

Whether you are enjoying the theatre, fulfilling or expressing yourself in the various artistic activities, strolling around and then stopping for a bite to eat at Cook&Book or spending time on the café terraces, Wolubilis a cultural village design that is unique in Brussels. It all makes for an exceptionally pleasant place to gather in a friendly and secure pedestrians-only square that is home to a comfortable, modern theatre, creative workshops and the 9 worlds of Cook&Book.

Theatre and box office:

251 avenue Paul Hymans - 1200 Brussels
Monday to Friday 10.00 am to 5.00 pm
+32 2 761 60 30

Programme : www.wolubilis.be

Cultural associations

To entertain young and old alike, the associations at the site offer a whole range of activities:

Wolu-Culture : The Cultural Centre features activities of broadcast, creative and ongoing education for adults and children: contempo-

rary plastic arts, events, performing arts, exhibitions, guided tours, lectures, film club, etc.
+32 2 761 60 29
woluculture@woluwe1200.be

Leisure Time Workshops: For adults and adolescents, workshops and work experience sessions revolving round theatrical, vocal and textile-based activities.

+32 2 761 60 22

Alaeti Dance Centre : Dance lessons for all.
+32 476 78 79 78

Academy of the Spoken Art: Dramatic art, choral, poetry/theatre and street speaking.
+32 2 739 30 70

Théâtre Pré-Vert : Theatre school for all.
+32 2 734 54 53

Trait Couleur : Drawing and painting workshop.
+32 2 771 25 72

Information

www.wolubilis.be
info@wolubilis.be

LE MUSÉE COMMUNAL* HET GEMEENTEMUSEUM MUNICIPAL MUSEUM

40 rue de la Charrette

Karrestraat 40



Le Musée communal, étonnante construction éditée par Emile Devos, riche personnalité bruxelloise et amateur d'art, est implanté au sein du Parc de Roodebeek. L'extérieur offre au regard le style traditionnel typique avec ses pignons en escalier. L'intérieur donne la préférence aux carreaux de céramique hollandais provenant de Makkum, petite ville de Frise.

Les collections du Musée traitent de l'histoire locale de Woluwe : archéologie, folklore, vie artistique, etc. Le Musée communal propose au public de nombreuses expositions et publications consacrées au passé de Woluwe-Saint-Lambert. Un centre de documentation sur l'histoire de la commune, comportant un riche fonds iconographique de 45.000 documents, des fonds d'archives historiques, une cartothèque et une bibliothèque, y est implanté. Le Musée communal prend également en charge la gestion du patrimoine artistique communal.

Heures d'ouverture :

Du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Visite guidée sur demande.
Le Centre de documentation est accessible toute l'année sur rendez-vous.

Informations

+32 2 762 62 11
musee.museum@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

De museumcollectie is op de plaatselijke geschiedenis van Woluwe toegespitst: archeologie, folklore, kunst, etc. Het publiek kan er terecht voor tentoonstellingen en uitgaven over de geschiedenis van Sint-Lambrechts-Woluwe. Er bevindt zich ook een documentatiecentrum over de gemeente en haar verleden met een uitgebreid beeldarchief dat 45.000 documenten telt, historische archieven, een kerkencollectie



Het gemeentemuseum werd door Emile Devos opgetrokken. Deze rijke Brusselse kunstliefhebber liet dit vreemde gebouw in het midden van het Roodebeekpark bouwen. Langs buiten geeft het gebouw met haar trapegevel een traditionele indruk. De binnenkant is versierd met tegels uit het Friese Makkum.

5 6

en een bibliotheek. Het gemeentemuseum houdt zich ook bezig met het beheer van het kunstpatrimonium van de gemeente.

Openingsuren :

Van maandag tot vrijdag, van 9u tot 12u en van 14u tot 17u.

Begleide bezoeken kunnen op aanvraag.

Het Documentatiecentrum is het hele jaar open (op afspraak).

Inlichtingen

+32 2 762 62 11
musee.museum@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

The Municipal Museum, an astonishing structure built by Emile Devos, who was a colourful Brussels personality and lover of art, is located in Roodebeek Park. The exterior is typically traditional in style, with its stepped gables. Inside, preference is given to Dutch ceramic tiles from Makkum, a small Friesian town.

The Museum's collections deal with the local history of Woluwe: archaeology, folklore, artistic life, etc. The Municipal Museum stages numerous exhibitions and publications dedicated to the past of Woluwe-Saint-Lambert. The documents centre, covering the history of the borough, features a rich iconographic base of 45.000 documents and historical archives, as well as a library of maps and one of books. The Municipal Museum is also responsible for the borough's artistic heritage.

Opening times :

Monday to Friday, 9.00 am to 12.00 noon and 2.00 pm to 5.00 pm
Guided tour on request.

The Documents Centre is open all year round by appointment.

Information

+32 2 762 62 11
musee.museum@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be



LES MUSÉES DE L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN* DE MUSEA VAN DE UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN MUSEUMS OF THE CATHOLIC UNIVERSITY OF LOUVAIN

Adresse courrier : Rue Martin V, 40, boîte 1

Adres briefwisseling : Martin V-straat 40, bus 1



Les Musées de l'UCL sont constitués de trois musées : la Collection pharmaceutique Albert Couvreur, le Jardin des Sculptures et le Jardin des Plantes médicinales.

Le Jardin des plantes médicinales Paul Moens et le Jardin de Sculptures sont situés sur le site universitaire de Woluwe-Saint-Lambert. Le jardin se compose de deux parties : le parc et l'enclos. Le parc (2,5 hectares) comprend, outre des pelouses, une centaine d'arbres et arbustes à usage médicinal et des plantes ornementales, intégrés dans un espace paysager. Depuis 1988, il abrite le Jardin de Sculptures, peuplé d'une dizaine d'œuvres contemporaines d'artistes belges et internationaux. L'enclos (20 ares) réunit 400 parcelles de plantes médicinales, conditionnées, alimentaires, toxiques, terrestres et aquatiques.

Le Jardin des Plantes médicinales Paul Moens, du nom de son fondateur, constitue la plus importante collection de plantes médicinales et conditionnées de Belgique. Lieu de promenade et musée à ciel ouvert pour le public, le jardin est aussi un outil didactique précieux pour les étudiants en pharmacie et pour les chercheurs.

Heures d'ouverture :

Jardin des plantes médicinales Paul Moens : accès permanent et gratuit ; enclos : du 1^{er} avril au 31 octobre de 9 h à 18 h weekend inclus. Visite guidée sur réservation.

Jardin de sculptures : accès permanent et gratuit. Visite guidée sur demande. (Arkadia +32 2 563 61 33)

Informations

+32 2 764 96 99
Infojardins@uclouvain.be
www.uclouvain.be/jardin-plantes.be
www.uclouvain.be/jardin-sculptures.be

La collection pharmaceutique Albert Couvreur

La Collection Albert Couvreur retracing l'histoire de la pharmacie et du médicament au travers des siècles et des pays d'Europe.

Vous y découvrirez, entre autres, des documents précieux et des objets de pharmacie datant principalement des 17^e, 18^e et 19^e siècles, tels du mobilier, des faïences pharmaceutiques et des instruments scientifiques (mortiers, piluliers, balances, etc.).

Heures d'ouverture :

Le premier samedi de chaque mois de 14 h à 17 h, sauf entre Noël et Nouvel An. Des visites guidées sont organisées sur demande.

Informations

+32 2 764 41 28
www.uclouvain.be/5448.html



De Musea van de UCL bestaan uit drie musea: De farmaceutische collectie Albert Couvreur, de Beeldtuin en de Tuin met geneeskrachtige planten.

De Geneeskrachtige plantentuin Paul Moens en de Beeldtuin bevinden zich op de universiteitscampus van Sint-Lambrechts-Woluwe. De Tuin bestaat uit twee delen: een park en een ommuurde ruimte. In het park (2,5 hectare) staan een honderdtal bomen en struiken met geneeskrachtige krachten en sierplanten. Sinds 1988 is daar ook de beelden-tuin gevestigd die een tiental hedendaagse kunstwerken van Belgische en internationale artiesten telt. De ommuurde ruimte (20 are) telt 400 percelen met niet alleen geneeskrachtige planten, maar ook speerjens, eethare, giftige, land- en waterplanten.

De Geneeskrachtige plantentuin Paul Moens werd naar zijn oprichter genoemd en telt de grootste collectie geneeskrachtige en eetbare planten in België. Het park is uitermate geschikt om er in rond te wandelen terwijl farmaciestudenten en onderzoekers hun kennis komen verrijken in dit openlucht-museum.

Openingsuren:
De Geneeskrachtige plantentuin Paul Moens altijd gratis toegankelijk; ommuurde terrein : gratis toegang tijdens het weekend van 1 april tot 31 oktober, van 9u tot 18u. Begleide bezoeken na afspraak.
Beeldtuin : altijd gratis toegankelijk. Begleide bezoeken op aanvraag.

CONFEDERATE MUSEUM*

40 rue de la Charrette

Karrestraat 40

Ce petit musée illustre la guerre de Sécession américaine (1861-1865) et ses implications en Europe et plus particulièrement en Belgique, à l'époque de Léopold I^{er}, à travers divers objets et documents : témoignages de la vie populaire, sociale, économique et militaire de l'époque, photographies anciennes, documents de l'histoire postale, armes et pièces d'équipement et reliques découvertes lors de fouilles archéologiques sur les champs de bataille américains.

Heures d'ouverture :

Sur rendez-vous et chaque 2^e samedi du mois, conférence à 15 h.
Visite guidée sur réservation au +32 2 762 82 80.

Centre de documentation et de recherche sur l'histoire des États-Unis au XIX^e siècle et plus particulièrement sur la guerre de Sécession.

Informations

+32 2 762 82 80
daniel.frangkignoul@telenet.be

Het kleine museum is gewijd aan de Amerikaanse Seccesoorlog (1861-1865) en de gevolgen daarvan in Europa en België ten tijde van Leopold I. Dit wordt aan de hand van voorwerpen en documenten geïllustreerd: het leven van alledag, de sociale, economische en militaire situatie worden weergegeven door middel van oude foto's, postdocumenten, wapens, uitrusting en teruggevonden overblijfselen die op oude slagvelden werden opgegraven.

Openingsuren :

Na afspraak. Elke tweede zaterdag van de maand wordt er om 15u een conferentie gehouden. Geleide bezoeken kunnen op aanvraag (+32 2 762 82 80).

Documentatie en onderzoekscentrum naar de 19^e eeuwse geschiedenis van de Verenigde Staten en meer bepaald de Afscheffingsoorlog.

Inlichtingen

+32 2 762 82 80
daniel.frangkignoul@telenet.be

This little museum derives into the American Civil War (1861-1865) and its implications in Europe and more specifically in Belgium, at the time of Leopold I, through a whole range of objects and documents: testimonials of the everyday, social, business and military life of the times, featuring old photographs, documents from the history of the postal service, weapons and items of equipment and relic discovered during archaeological digs and the battlefields in America.

Opening times :

By appointment and every 2nd Saturday of the month, lecture at 3.00 pm
Guided tour available by arrangement (+32 2 762 82 80).

Documentation and research centre into the history of the United States in the 19th century, and especially into the American Civil War.

Information

+32 2 762 82 80
daniel.frangkignoul@telenet.be

7 8

Inlichtingen

+32 2 764 96 99
Info-jardins@uclouvain.be
www.uclouvain.be/jardin-plantes.be
www.uclouvain.be/jardin-sculptures.be

De farmaceutische collectie Albert Couvreur

De collectie Albert Couvreur vertelt de Europese geschiedenis van de farmaceutica en medicijnen door de eeuwen heen.

U kan er kostbare documenten en farmaceutische voorwerpen bewonderen uit voornamelijk de 17^e, 18^e en 19^e eeuwen: meubels, farmaceutisch aardewerk, wetenschappelijke instrumenten (vizels, pillendoosjes, weegschalen, etc.).

Openingsuren:

Elke eerste zaterdag van elke maand van 14u tot 17u, behalve tussen Kerstmis en Nieuwjaar. Begeleide bezoeken kunnen op aanvraag georganiseerd worden.

Inlichtingen

+32 2 771 23 31
www.uclouvain.be/5448.html



The *CUL Museums* are made up of three separate units: the *Albert Couvreur Pharmaceutical Collection*, the *Sculpture Garden*, and the *Paul Moens Medicinal Plants Garden*.

The *Paul Moens Medicinal Plants Garden* and the *Sculpture Garden* are situated on the university campus at Woluwe-Saint-Lambert. The garden is made up of two parts: the park and the enclosed area. In addition to its lawns, the park (2.5 hectares) features a hundred or so trees and shrubs used for medicinal purposes, plus ornamental plants, all incorporated into a landscaped area. Since 1988, the park has also housed the *Sculpture Garden*, which features some ten or so contemporary works by Belgian and international artists. The enclosed area (0.2 hectares) has 400 plots with plants used for medicines, condiments and food, as well as toxic, land and aquatic plants.

The *Paul Moens Medicinal Plants Garden*, named after its founder, constitutes the largest collection of medicinal plants and condiments in Belgium. As a place for taking a stroll or enjoying as an open-air museum for the public, the garden is also a vital teaching tool for pharmacy students and researchers

Opening times:

Paul Moens Medicinal Plants Garden: free entry at all times ; enclosed terrain : free entry at weekends from 1st April to 31st October, from 9.00 am to 6.00 pm. Guided tours by reservation.
Sculptures Garden: free entry at all times. Guided tours by reservation.

Information

+32 2 764 96 99
Info-jardins@uclouvain.be
www.uclouvain.be/jardin-plantes.be
www.uclouvain.be/jardin-sculptures.be

Albert Couvreur Pharmaceutical Collection

The Albert Couvreur Collection retraces the history of pharmacy and medicaments through the centuries and the countries of Europe.

Items in the collection include precious documents and pharmacy-related items, dating mainly from the 17th, 18th and 19th centuries, such as furniture, pharmaceutical glazed earthenware and scientific instruments (mortars, pill-making machines, scales, etc.).

Opening times:

First Saturday of each month from 2.00 to 5.00 pm, except between Christmas and New Year. Guided tours can be organised by reservation.

Information

+32 2 771 23 31
www.uclouvain.be/5448.html



(*) Les musées présentés à Woluwe-Saint-Lambert sont reconnus par le Conseil bruxellois des Musées (CBM-BMR asbl).

(*) the museums in Woluwe-Saint-Lambert are accredited by the Council of Brussels Museums (CBM-BMR asbl).

(*) deze musea in Sint-Lambrechts-Woluwe zijn erkend door de Brusselse Museumraad (CBM-BMR vzw).

Parcs, jardins, et promenades

PARKEN, TUINEN EN WANDELINGEN PARKS, GARDENS AND WALKS

Avec ses 61 hectares d'espaces verts publics, Woluwe-Saint-Lambert est une des communes les plus vertes de la Région bruxelloise.

Sint-Lambrechts-Woluwe heeft maar liefst 61 hectare groene ruimtes en is daarmee een van de groenste gemeenten van het Brussels Gewest.

With 61 hectares of public green space, Woluwe-Saint-Lambert is one of the greenest boroughs in the whole of the Brussels Region.



LE PARC GEORGES HENRI (3,87 HA) HET PARK GEORGES HENRI (3,87 HA) GEORGES HENRI PARK (3,87 HA)

Square de Meudon

Meudonsquare

Situé au cœur de Woluwe, le parc régional Georges Henri est à découvrir par tous et en toutes saisons. Il présente une grande diversité d'espaces et de fonctions : pelouses verdoyantes, allées ombragées ponctuées de bancs, terrains de sport clôturés, plaine de jeux et piste de santé, kiosque, bassins et jet d'eau, jardin classique d'inspiration française.

Le Parc accueille chaque année la Fête de la Musique

Dit gewestelijke park in het hart van Woluwe is voor iedereen en op ieder ogenblik een aanrader. De ruimtes en functies van het park zijn heel verscheiden: groene grasperken, beschaduwde lanen met banken, afgesloten

sportvelden, een speelplein en fit-o-meter, een kiosk, waterpartijen met fontein, klassieke tuin naar Franse stijl.

Het Muziekfeest gaat elk jaar in dit park door.

Situated in the heart of Woluwe, the regional Georges Henri Park is a delight to visit at any time of the year. It offers a wide variety of areas and functions: rolling green lawns, shaded walkways with benches to sit on, fenced sports grounds, playground and health track, pavilion, ornamental pools and fountains, and classical French-inspired gardens.

Every year the Park hosts the Festival of Music.



9

10

LE PARC DE ROODEBEEK (4,5 HA) HET ROODEBEEKPARK (4,5 HA) ROODEBEEK PARK (4,5 HA)

314, chaussée de Roodebeek

Roodebeeksteenweg 314



Dans le parc de Roodebeek, petits et grands trouveront leur bonheur. Le parc est un espace urbain de type forestier à différentes facettes. La partie haute, dont les fortes pentes sont dues à l'exploitation du site comme carrière jadis, est boisée. Elle présente un mélange d'essences arborées indigènes et exotiques différentes tant en valeur la richesse botanique du parc.

Le sous-bois est colonisé par des luzules, lierres et graminées. Un arboretum présentant 22 espèces d'essences arborées indigènes et exotiques différentes tant en valeur la richesse botanique du parc.

La partie basse du parc ravira les plus jeunes. On y trouve une agréable plaine de jeux et un parc animalier où l'on peut admirer sur 135 m² de volières plus de 30 espèces d'oiseaux et mammifères. La Maison Devos, qui abrite le Musée communal, ainsi que la Villa Montald et un kiosque à musique trouvent également place dans cette partie animée du parc.



Informations et animations

Natura Roodebeek asbl : 32 2 761 29 41 ou 32 2 761 27 36



In het Roodebeekpark komen zowel groot als klein aan hun trekken. Dit boomrijke park telt verschillende facetten. Het hoogste deel, met zijn steile hellingen die van de vroegere afgravingen afkomstig zijn, is bebost met inheemse en uitheemse boomsoorten: beuken, kastanjebomen, acacia, kerselaren, eiken, lindes, ... In het onderhout vindt men veldbies, klimop en grasachtigen terug. In het arboretum worden er 22 inheemse en uitheemse boomsoorten nader toegelicht om de botanische rijkdom van het park te tonen.

Het laagste deel van het park zal dan weer de kleinsten aanspreken. Daar bevindt zich immers een heel fijn speelplein en een dierenpark met meer dan 30 soorten vogels en zoogdieren in 135 m² volières. Het Huis Devos, waarin zich nu het gemeentemuseum bevindt, en de Villa Montald staan naast een muzieklokaal in hetzelfde lageregelegen gedeelte van het park.

Inlichtingen en activiteiten

Natura Roodebeek vzw : 32 2 761 29 41 of 32 2 761 27 36

Young and old alike will find something to their liking in Roodebeek Park. The parkland itself is an urban space with plenty of trees and various different facets. The upper area, whose steep slopes reflect the fact the site was once a working quarry, is now wooded. There is a pleasing mixture of indigenous and specimen species: beech, purple, chestnut, false acacia, cherry, red oak, lime, etc. The undergrowth includes woodrush, ivy and grasses. An arboretum featuring 22 species of different indigenous and exotic species enhances the botanic richness of the park.

The lower area of the park will thrill youngsters. There's a pleasant playground and animal park with over 30 species of birds and mammals in 135 m² of ornamental parkland. This bustling section of the park also includes the Maison Devos, which houses the Municipal Museum, as well as the Villa Montald and a bandstand.

Information and events

Natura Roodebeek asbl : 32 2 761 29 41 or 32 2 761 27 36

LE PARC MALOU (8 HA) HET MALOUPARK (8 HA) MALOU PARK (8 HA)

45 chaussée de Stuckel

Stukkelse Steenweg 45

Ce parc, qui entoure le somptueux Château Malou, est le plus ancien et le plus grand de Woluwe-Saint-Lambert. Etabli sur le fond marécageux et les pentes du Strykbeek, affluent de la Woluwe, les premiers jardins furent probablement dessinés au début du 17^e siècle. Les propriétaires successifs ont fini par transformer ces jardins très structurés en un parc paysager.

Il séchura tant les amateurs de nature et de détente que de culture grâce notamment à la présence de la Mediatine, siège de nombreuses expositions.

Dit park rond het weelderige Maloukasteel is het oudste en ook het grootste park in Sint-Lambrechts-Woluwe. De eerste tuinen in dit park, dat zich op de drassige gronden en hellingen rond de Strykbeek situeert, dateren waarschijnlijk uit de 17^e eeuw. De opeenvolgende eigenaars hebben daarna deze tuinen tot een landschapspark omgevormd.

Dit park zal zeker de natuurliefhebbers aanspreken, maar ook voor een wandeling of wat cultuur kan u terecht. De Mediatine organiseert er immers vele tentoonstellingen.

This park, which surrounds the sumptuous Château Malou, is the oldest and largest in Woluwe-Saint-Lambert. Established on the swampy soil and slopes of the Strykbeek, a tributary of the Woluwe, the first gardens here were probably designed at the beginning of the 17th century. Successive owners have ended up converting these highly structured gardens into a landscaped park.

Malou Park is a delight both for lovers of nature and relaxation, as well as culture enthusiasts, thank in particular to the presence of the Mediatine, the centre for numerous exhibitions.

LE PARC DES SOURCES (4,5 HA) HET BRONNENPARK (4,5 HA) PARC DES SOURCES (4,5 HA)

Assidûment fréquenté par les pêcheurs, le Parc des Sources doit son nom aux nombreuses sources qui alimentent son étang. Créé vers le début du siècle dans le fond marécageux de la vallée de la Woluwe, il a été conçu comme un parc paysager anglais. On peut d'ailleurs y observer de jolies rocailles et points romantiques. Le parc est classé aujourd'hui comme espace semi-naturel étant donné sa haute valeur biologique.

Dit park is genoemd naar de vele bronnen die de vijver bevoorraden. Het is dan geen wonder dat het nog altijd zeer in trek is bij talrijke vissers. Dit park werd in het begin van de vorige eeuw in het laaggelegen en moerasige gedeelte van de Woluwevallei aangelegd en was als een Engels landschapspark bedoeld. De oude rotspartijen en romantische bruggetjes getuigen daar nog van. Omwille van haar grote biodiversiteitswaarde is dit park als halfnatuurlijk gebied erkend.



A favourite haunt of fishermen, the Parc des Sources owes its name to the many springs that feed the park's lake. Created in the early twentieth century in the boggy soil

of the Woluwe valley, this park was designed like English landscaped gardens and features pretty rockeries and romantic bridges. Today, the park is listed as a semi-natural space in view of its great biological value.

11

12

Lieux à visiter

BEZIENSWAARDIGHEDEN PLACES OF INTEREST



Adresse de l'Administration communale :
Avenue Paul Hymans 2
1200 Bruxelles

Adresse van het Gemeentebestuur :
Paul Hymanslaan 2
1200 Brussel

Address of the Municipal Administration :
Avenue Paul Hymans 2
1200 Brussels

Service Information-Communication :
+32 2 761 27 11

Dient Informatie-Communicatie :
+32 2 774 35 53

Information-Communication service :
+32 2 774 35 53

Patrimoine

HERITAGE PATRIMONIUM



Un patrimoine riche et varié
Een rijk en gevarieerd
patrimonium
A rich and varied heritage

Le Château Malou et son parc HET KASTEEL EN PARK MALOU CHÂTEAU MALOU AND ITS GROUNDS

45 chaussée de Stockel

Stukkelse Steenweg 45

Le Château Malou est une belle propriété néoclassique éditée en 1776 au sein d'un parc splendide. Il a remplacé une petite demeure de campagne connue dès le milieu du 17^e siècle. Le célèbre ministre et financier Jules Malou (1810-1886) l'occupa à partir de 1853 et lui laissa son nom. Actuellement le château est une propriété communale affectée à des activités culturelles et aux mariages.

magnaat. Op dit ogenblik is de gemeente eigenaar en worden er culturele activiteiten georganiseerd.

Het Kasteel Malou is een mooi neoklassiek gebouw uit 1776 dat de Brusselse handelaar Lambert de Lamberts in het midden van een schitterend park heeft laten optrekken. Daarvoor stond er een klein plattelandshuisje waarvan we verwijzingen hebben uit de 17^e eeuw. Vanaf 1853 was het eigendom van Jules Malou (1810-1886). Sindsdien draagt het de naam van deze bekende minister en geld-

Château Malou is a handsome neoclassical property built in 1776 and set amid splendid grounds. It is built on the site of a small country home that was recorded from the middle of the 17th century onwards. The renowned minister and financier Jules Malou (1810-1886) lived here from 1853, leaving his name to the château as his legacy. The château currently belongs to the local authority and is used for cultural activities and for weddings.



L'Hôtel communal HET GEMEENTEHUIS TOWN HALL

2 avenue Paul Hymans

Paul Hymanslaan 2

L'Hôtel communal (1937-1939) est un bel exemple d'édifice public Art Déco imprégné de fonctionnalisme. Il est signé par le célèbre architecte Joseph Diering.

Het gemeentehuis (1937-1939) is een mooi voorbeeld van een openbaar gebouw in Art Décostijl waarvan de functionaliteit primeert. Het werd ontworpen door de bekende architect Joseph Diering.

The Town Hall (1937-1939) is a fine example of an Art Deco public building imbued with great functionalism. It was designed by the famous architect, Joseph Diering.



Le Slot HET SLOT LE SLOT

71 boulevard de la Woluwe

Woluwedal 71



Le Slot est le reliquat de l'ancien château seigneurial de Woluwe. Édifié vers 1500, il succéda à plusieurs édifices dont le plus ancien pourrait remonter à la fin du 13^e siècle. En 1836 il était encore entouré de fossés. A partir de ce moment il fut converti en exploitation agricole. Il a été profondément restauré en 1986 et abrite maintenant un restaurant.

Slot is a middle-Dutch terms meaning a castle surrounded by a moat. Le Slot underwent extensive refurbishment works in 1986 and currently houses a restaurant.

Propriété privée

Wat we nu kennen als het slot zijn eigenlijk de restanten van het kasteel van de heerlijkheid Woluwe. Het gebouw werd opgetrokken rond 1500. Daarvoor stonden er andere gebouwen die misschien al uit de 13^e eeuw stamden. Tot 1836 werd het slot nog omgeven door slotgrachten. Daarna werd het slot verbouwd tot een landbouwbedrijf. In 1983-87 onderging het gebouw een grondige restauratie. Sindsdien herbergt het een restaurant. Slot is een Middelnederlands woord dat zoveel wil zeggen als door grachten omgeven kasteel.

Privé-eigendom

Le Slot is all that remains of the former landowner's castle in Woluwe. Built in around 1500, it replaced several buildings, the oldest of which was said to date back to the end of the 13th century. In 1836, it was still surrounded by a moat. From that time on, it was converted into a farm. Le Slot underwent extensive refurbishment works in 1986 and currently houses a restaurant.

Private property

Hof ter Musschen ou Ferme des moineaux HET HOF TER MUSSCHEN HOF TER MUSSCHEN

2 avenue Emmanuel Mounier

Emmanuel Mounierlaan 2

L'Hof ter Musschen est une belle ferme aux origines anciennes (15^e siècle). Elle a été reconstruite et agrandie en 1741. Classée depuis 1988, elle a fait l'objet d'une profonde restauration en 1993. La ferme abrite maintenant des salles de séminaires et de mariage. L'appellation Hof ter Musschen signifie littéralement « Ferme des Moines » et sa signification est purement champêtre.

De oude en mooie boerderij Hof ter Musschen stamt uit de 15^e eeuw. In 1741 werd ze verbouwd en uitgebreid. Dit geheel dat sinds 1988 beschermd is, werd in 1993 grondig gerestaureerd. Op dit ogenblik biedt het onderdak aan seminariëzalen en trouwzalen. De naam betekent letterlijk *mussenboerderij*.

Privé-eigendom

Op een tiental meter van de boerderij staat er een broodoven uit de 19^e eeuw. Deze oven werd onlangs gerestaureerd en is nu weer operationeel. Het is ook de laatste werkzame traditionele oven in de Brusselse regio. Op dit ogenblik wordt de oven weer gebruikt voor traditionele broodbakactiviteiten.

The Hof ter Musschen is a lovely farmhouse that dates back to the 15th century. It was rebuilt and extended in 1741. Heritage-listed since 1988, the building underwent extensive restoration works in 1993. The farm now houses rooms for seminars and weddings. The name "Hof ter Musschen" literally means "Sparrow Farm" and this meaning is purely related to the countryside.

Private property

Built ten metres or so from the farm, the bakehouse dates from the 19th century. Recently refurbished and restored to working condition again, the bakehouse has the last traditional bread oven operating in the Brussels region. Old-style bread-baking sessions are held at the bakehouse.

Informations :

+32 2 761 27 36 ou +32 2 216 38 32
www.cebe.be
info@cebe.be

Inlichtingen :

+32 2 761 27 36 ou +32 2 216 38 32
www.cebe.be
info@cebe.be

Information :

+32 2 761 27 36 ou +32 2 216 38 32
www.cebe.be
info@cebe.be



La Ferme Hof ten Berg DE BOERDERIJ HOF TEN BERG

HOF TEN BERG FARM

22 Hof ten Berg

Hof ten Berg 22

L'Hof ten Berg est une autre belle ferme du 18^e siècle. Le corps de logis est daté de 1750. Doynene des fermes de Woluwe-Saint-Lambert, elle appartenait depuis ses débuts (avant 1117) à la puissante abbaye bénédictine de Forest et gérait un domaine de plus de 100 hectares dont dépendait un moulin à eau aujourd'hui disparu. Racheté à l'époque française par son exploitant, François De Clerck, qui fut maire de Woluwe, le domaine fut morcelé dans le courant du 19^e siècle entre les différents héritiers de celui-ci.

Hof ten Berg is another handsome farmhouse dating from the 18th century. The body of the house dates from 1750. The oldest of the farms in Woluwe-Saint-Lambert, the farm belonged from its earliest origins (prior to 1117) to the powerful Benedictine abbey of Forest, which ran an estate in excess of 100 hectares, including a watermill that is no longer there today. Purchased during the French period by its operator, François De Clerck, who was mayor of Woluwe, the land was broken up during the 19th century between De Clerk's various heirs.



Het Hof ten Berg is een andere mooie boerderij uit de 18^e eeuw. Het woongedeelte dateert van 1750. Sinds haar oprichting, nog voor 1117, was ze eigendom van de machtige benedictijne nabij van Vorst en omvatte ze meer dan 100 hectaren grond met daarop o.a. een ondertussen verdwenen watermolen. Na de Franse revolutie heet de uitbater François De Clerck, die ook burgemeester van Woluwe was, de boerderij opgekocht. In de loop van de 19^e eeuw werd het gigantische domein verdeeld onder diens erfgenamen waardoor het verkruidde.

The Hof ten Berg is a different beautiful farmhouse of the 18th century. The body of the house dates from 1750. The oldest of the farms in Woluwe-Saint-Lambert, the farm belonged from its earliest origins (prior to 1117) to the powerful Benedictine abbey of Forest, which ran an estate in excess of 100 hectares, including a watermill that is no longer there today. Purchased during the French period by its operator, François De Clerck, who was mayor of Woluwe, the land was broken up during the 19th century between De Clerk's various heirs.

L'Église Saint-Lambert DE SAINT-LAMBERTSKERK

SAINT-LAMBERT CHURCH

Place du Sacré-Cœur

Heilig-Hartplein

L'Église Saint-Lambert est de style roman. Certaines parties, entre autres la tour, remontent au 12^e siècle. Elle a été agrandie à plusieurs reprises au 17^e et au 19^e siècles, ainsi qu'en 1938-39. Avant la Révolution française, elle était la propriété des chanoines de la collégiale Saints-Michel-et-Gudule de Bruxelles. Plusieurs seigneurs de Woluwe, dont les pierres tombales sont encore visibles, s'y sont fait inhumer.

Saint-Lambert is built in the Roman style. Some parts of the structure, including the tower, date back to the 12th century. The church was enlarged several times during the 17th and 19th centuries, and again in 1938-39. Before the French Revolution, it belonged to the canons of Saints Michel and Gudule church in Brussels. Several of the lords of Woluwe, whose tombstones can still be seen today, are buried there.

De Sint-Lambertskerk is in romaanse stijl opgetrokken. Sommige delen van de kerk dateren uit de 12^e eeuw. In de 14^e en 18^e eeuw werd de kerk vergroot. De laatste verbouwing gebeurde in 1938-39. Voor de Franse revolutie was de kerk eigendom van de kanunniken van de collegiale kerk van Sint-Michiels en Sint-Goedele van Brussel. Verschillende heren van Woluwe werden in de kerk begraven en sommige graven zijn nog altijd zichtbaar.



21

L'Hof van Brussel HET HOF VAN BRUSSEL

HOF VAN BRUSSEL

10 Place du Sacré-Cœur

Heilig-Hartplein 10

L'Hof van Brussel, qui fait face à l'église Saint-Lambert, est un petit castel des 16-17^e siècles dont les origines sont plus anciennes. Il servait probablement au départ d'exploitation agricole. Il porte le nom de la famille van Brussel (en français de Brouxelles) qui en fut propriétaire aux 16-17^e siècles.

Propriété privée. La superbe jardin se visite à certaines occasions.

Tegenover de Sint-Lambertskerk bevindt zich een kasteelje uit de 16^e en 17^e eeuw dat bekend staat onder de naam het Hof van Brussel. De oudste delen zijn nog ouder en dateren misschien zelfs uit de 12^e eeuw. Oorspronkelijk was het waarschijnlijk een landbouwuitbating. De naam is afkomstig van de familie Van Brussel (in het Frans de Brouxelles) die in de 16^e en 17^e eeuw eigenaar was van het goed.

Privé-eigendom. Soms is het mogelijk om de schitterende tuin te bezoeken.

Hof van Brussel, which is opposite Saint Lambert church, is a small mansion dating from the 16th-17th centuries, the origins of which are somewhat older. In the beginning, it was probably used as a farm. It bears the

name of the van Brussel family (the de Brouxelles family, in French) which owned the property in the 16th and 17th centuries.

Private property. The superb gardens are open to the public on a number of occasions during the year.



Le moulin de Lindekemalle DE LINDEKEMALLEMOLEN

LINDEKEMALLE MILL

6 avenue Jean-François Debecker

Jean-François Debeckerlaan 6



Le moulin de Lindekemalle est cité pour la première fois en 1129, ce qui en fait l'un des plus anciens moulins à eau connus de la Région bruxelloise. Depuis toujours moulin à grain, il fabriqua également du papier au 19^e siècle. Propriété communale depuis 1955, le moulin est converti en restaurant depuis 1970.

Propriété privée

De oudste verwijzing naar deze molen dateert uit 1129 waardoor we ze als een van de oudste watermolens uit de Brusselse omgeving kunnen beschouwen. Deze molen is altijd gebruikt geweest om graan te malen, maar vanaf de 19^e eeuw werd er ook papier geproduceerd. De molen is sinds 1955 in handen van de gemeente en herbergt een restaurant sinds 1970.

Privé-eigendom

First mention of Lindekemalle mill dates right back to 1129, which makes it one of the oldest known watermills in the Brussels region. Having always operated as a grain mill, it also served to manufacture paper in the 19th century. Purchased by the borough in 1955, the mill was converted into a restaurant in 1970.

Private property

Le Moulin à vent DE WINDMOLEN THE WINDMILL

8 avenue Emmanuel Mounier

6 avenue Jean-François Debecker

Le moulin à vent fut construit au 18^e siècle dans la région de Tournai. C'est un moulin du type à pivot autrefois extrêmement répandu dans l'ouest de la Belgique. Installé à Woluwe en 1962-63, il fut détruit par un incendie en 1980. Reconstitué et inauguré en 1988, il est accessible au public sur demande.

Deze windmolen werd in de 18^e eeuw in de buurt van Doornik gebouwd. Dit type molen was vroeger wijd verspreid in het westen van het land. De molen werd in 1962-63 in Sint-Lambrechts-Woluwe opgetrokken maar een brand vernietigde het bouwwerk in 1980. Herbuit en ingaugureerd in 1988, de molen is open voor het publiek op aanvraag te bezoeken.

The windmill was built in the 18th century in the Tournai region. It is a pivoting-type windmill that was once very common in the west of Belgium. Moved to Woluwe in 1962-63, it was destroyed by fire in 1980. Rebuilt and inaugurated in 1988, the mill is open to the public on request.

Informations :

+32 2 762 62 11
Museum.museum@woluwe1200.be

Inlichtingen :

+32 2 762 62 11
Museum.museum@woluwe1200.be

Information :

+32 2 762 62 11
Museum.museum@woluwe1200.be

La Chapelle Marie-la-Misérable DE KAPEL VAN LENNEKE MARE CHAPELLE MARIE-LA-MISÉRABLE

Coin avenue de la Chapelle/avenue Emile Vandervelde

Hoek Kapellaan en Emile Vanderveldelaan

L'élégante petite chapelle de Marie-la-Misérable est le siège d'une légende pieuse composée par un hagiographe brabançon au 15^e siècle et illustrant la vie tragique d'une pauvre recluse injustement condamnée à mort. Edifiée en style gothique au 14^e siècle, elle fut longtemps la propriété des seigneurs de Stockel, dont le plus prestigieux représentant, Georges Kieffelt, s'y fit inhumer. Elle renferme un beau mobilier remontant pour l'essentiel au 17^e siècle.

Le très joli petit jardin qui entoure la chapelle a été créé par le célèbre architecte-paysagiste René Pechère en 1975.

Horaires d'ouverture :
tous les jours de 7 h 30 à 18 h (excepté pendant les offices).

De kleine en elegante kapel van Lenneke Mare is het schouwtoneel van een vrome legende die een Brabantse hagiograaf in de 15^e eeuw op schrift heeft gesteld. Een tragisch verhaal over een kluisenaarster die onterecht ter dood werd veroordeeld. Deze kapel in 14^e-eeuwse gotische stijl was gedurende lange tijd eigendom van de heren van Stockel. De beroemdste heer, Georges Kieffelt, werd er ook begraven. Het schitterende meubilair is grotendeels 17^e-eeuws.

De mooie tuin rond de kapel is een ontwerp van de landschapsarchitect René Perchère uit 1975.

Openingsuren :
Alle dagen van 7u30 tot 18u (behalve tijdens eucharistievieringen).

The elegant little chapel of Marie-la-Misérable is the centrepiece of a religious legend composed by a Brabant hagiographer (a person who writes about the history of saints) in the 15th century, illustrating the tragic life of a poor recluse who was unjustly sentenced to death. Built in the Gothic style in the 14th century, the chapel was for a long time the property of the lords of Stockel, the most eminent of whom,

Georges Kieffelt, was buried there. The chapel houses a fine collection of furniture dating in the main back to the 17th century.

The very pretty little garden that surrounds the chapel was created by the celebrated architect-landscaper René Pechère in 1975.

Opening times:
every day from 7.30 am to 6.00 pm (except during services).



RENÉ PECHÈRE À WOLUVE-SAINTE-LAMBERT

Le célèbre architecte paysagiste belge René Pechère est l'auteur d'une douzaine de projets d'aménagement dont les plus connus sont sans conteste le parc René Pechère situé au pied de l'Hôtel communal, le parc de la place Verheyweghen, le jardin de la chapelle Marie-la-Misérable et les espaces verts du quartier des Constellations.

Informations

Service Protection du Patrimoine et Tourisme
+32 2 761 27 36
patrimoine-tourisme@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

RENÉ PECHÈRE IN SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE

De bekende Belgische landschapsarchitect René Pechère heeft in Sint-Lambrechts-Woluwe een twaalfal projecten verwezenlijkt. De bekendste zijn ongetwijfeld het Park René Pechère naast het gemeentehuis, het park



photo: Maurice Dupuis

op het Verheyweghenplein, de tuin van de Kapel van Lenneke Mare en de groene ruïnes in de Sterbeeldenwijk.

Inlichtingen

Dienst Bescherming van het Patrimonium en Toerisme
+32 2 761 27 36
patrimoine-tourisme@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

RENÉ PECHÈRE IN WOLUVE-SAINTE-LAMBERT

The famous Belgian architect-landscaper René Pechère created a dozen or so projects, the best known of which is undoubtedly René Pechère Park, which is situated below the Town Hall, as well as the park at Place Verheyweghen, the gardens of Marie-la-Misérable chapel and the green spaces of the Constellations district.

Information

Heritage Protection and Tourism
+32 2 761 27 36
patrimoine-tourisme@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

Le Castel de Linhout HET KASTEEL LINHOUT CASTEL DE LINHOUT

2 avenue des Deux Tilleuls

Tweelindenlaan 2



Construit de 1867 à 1869 dans les styles néogothique et néorenaissant flamand, il a été agrandi en 1898. Le Castel est propriété de la Commune de Woluwe-Saint-Lambert depuis 1997 et abrite actuellement l'Académie de musique, de danse et des arts de la parole.

Dit gebouw in neogotische en Vlaamse neorenaissancestijl werd opgetrokken in 1867-69. De gemeente heeft het sinds 1997 in onbruik geraakte gebouw opgekocht. Op dit ogenblik is de muziekacademie er gevestigd.

Built between 1867 and 1869 in the neo-Gothic and Flemish neo-Renaissance styles, the castle was enlarged in 1898. It has belonged to the borough of Woluwe-Saint-Lambert since 1997 and currently houses the Academy of Music, Dance and Spoken Arts.

23

24

La Cité-jardin du Kapelleveld DE TUINWIJK KAPELLEVELD LA CITE-JARDIN DU KAPELLEVELD

FAEst de Woluwe-Saint-Lambert, cotoyant la cité universitaire de Louvain-en-Woluwe, s'étend la cité-jardin du Kapelleveld. Elle fut conçue dans un esprit moderniste par l'urbaniste Louis Van der Swaelmen, auteur des cités-jardins du Logis et du Floral à Watermael-Boitsfort, et construite de 1923 à 1926 par les architectes avant-gardistes Huib Hoste et Antoine Pompe. Le style moderniste des maisons de Hoste valut à la cité le surnom de « Congo » par analogie avec l'architecture coloniale.

hebben aan de wijk haar bijnaam Kongo bezorgd omdat deze lijken op de koloniale architectuurstijl.

Situated to the east of Woluwe-Saint-Lambert, adjoining the university campus of Louvain-en-Woluwe, is the Kapelleveld garden city. It was designed in the spirit of modernism by the

town-planner Louis Van der Swaelmen, who also created the Logis and Floral garden cities in Watermael-Boitsfort, and was built from 1923 to 1926 by the avant-garde architects Huib Hoste and Antoine Pompe. The modernist style of the houses designed by Hoste earned the garden city the nickname of "Congo" by analogy with Belgian colonial architecture.



In het oosten van de gemeente, naast de universiteitscampus Louvain-en-Woluwe, strekt de tuinvijk Kapelleveld zich uit. De stadsplanner Louis Van der Swaelmen heeft deze wijk in modernistische geest bedacht. De tuinvijken Logis en Floral in Watermael-Bosvoorde zijn ook van zijn hand. De realisatie gebeurde door de avant-garde architecten Huib Hoste en Antoine Pompe. De modernistische stijl van de huizen van Hoste

4 maisons Art Nouveau 4 ART NOUVEAU-HUIZEN 4 ART NOUVEAU HOUSES

15-21 avenue des Rogations

Kruisdagenlaan 2-1

Datée de 1904, le n° 15 appartient à la tendance géométrisante de l'Art Nouveau. Oeuvre de jeunesse de l'architecte Camille Damman (1880-1969).

La construction du n° 21 remonte à 1903. Elle fut la maison personnelle de l'architecte Edouard Frankinet (1877-1937). Formé à l'école

Saint-Luc de Liège, il se fixa à Bruxelles, puis pendant quelques années à Woluwe où il réalisa plusieurs maisons, toutes d'inspiration Art Nouveau, dans l'avenue des Rogations (n° 17, 19, 75 et 89).

Propriétés privées



Numer 15 is in 1904 gebouwd. De zeer geometrische Art Nouveau-stijl is geïnspireerd op de Wiener Secession. In het uiterst gevarieerde en uitgebreide oeuvre van architect Camille Damman (1880-1969) is dit eerder een jeugdwerk.

Numer 21 dateert uit 1903 en was de woonst van architect Edouard Frankinet (1877-1937). Deze Luikse architect (Saint-Luc) vestigt zich eerst in Brussel en daarna in Woluwe. In de Kruisdagenlaan staan verschillende door hem ontworpen Art Nouveau-gebouwen (nummers 17, 19, 75 en 89).

Privé-eigendommen



Dating from 1904, n° 15 illustrates the geometric trend of Art Nouveau. Design from the youth of the architect Camille Damman (1880-1969).

Construction of n° 21 dates back to 1903. It was the private home of the architect Edouard Frankinet (1877-1937). Trained at the Saint-Luc college in Liège, Frankinet practised first in Brussels, then worked for a number of years in Woluwe, where he created a number of houses, all inspired by Art Nouveau, in Avenue des Rogations (n° 17, 19, 75 and 89).

Private properties



La maison-atelier du sculpteur Oscar Jespers HET WOONHUIS-MET-ATELIER VAN DE BEELDHOUWER OSCAR JESPERS THE HOME AND WORKSHOP OF THE SCULPTOR OSCAR JESPERS

Avenue Prince Héritier 149

Erprijnslaan 149

L'ancienne maison-atelier du sculpteur Oscar Jespers est une construction avant-gardiste nettement influencée par le cubisme édifiée en 1928 par l'architecte Victor Bourgeois.

Propriété privée

Dit woonhuis-met-atelier van de beeldhouwer Oscar Jespers is een avant-garde kunstwerk met sterke kubistische invloeden. Het werd in 1928 door de architect Victor Bourgeois gebouwd.

Privé-eigendom

The former home and workshop of the sculptor Oscar Jespers is an avant-garde structure clearly influenced by the Cubism movement and built in 1928 by the architect Victor Bourgeois.

Private property



La plupart des édifices présentés font partie des 37 monuments et sites de Woluwe-Saint-Lambert qui bénéficient d'une mesure de protection. Citons encore :

L'église Saint-Henri
Parvis Saint-Henri
L'« Hof ter Cauwerschueren »
155 chaussée de Rodebeek
L'école Verwoesem
36 rue Verwoesem
L'Institut royal des Sourds-Muets et Aveugles
278 avenue Georges Henri
Les vitraux de l'église de la Sainte-Famille
Place de la Sainte-Famille
La Villa des Tilleuls
37 rue Voot
Le Musée communal-Maison Devois
40 Rue de la Charrette

Informations sur le Patrimoine:
+32 2 761 27 36 ou +32 2 762 62 11
patrimoine-tourisme@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

Pour en savoir plus :
Histoire de Woluwe-Saint-Lambert
Un ouvrage de 355 pages richement illustré, édité par le Musée communal

Het grootste deel van deze gebouwen maken deel uit van de 37 beschermde gebouwen en landschappen in Sint-Lambrechts-Woluwe. Vermeldenswaardig zijn:

De Sint-Hendrikskerk
Sint-Hendriksvoordeplein
Het « Hof ter Cauwerschueren »
Rodebeeksteenuweg 115

De school Verwoesem
Verwoesestraat 36
Het Koninklijk Instituut voor Dooftommen en Blinden
Georges Henriïaan 278
De gisrazen van de Heilige Familiekerk
Heilige Familieplein
De Villa des Tilleuls
Vootstraat 37
Het gemeentemuseum-Huis Devois
Karrestraat 40

Inlichtingen over het patrimonium:
+32 2 761 27 36 of +32 2 762 62 11
patrimoine-tourisme@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

Meer informatie in:
Geschiedenis van Sint-Lambrechts-Woluwe
Een rijkelijk, fraai geïllustreerd boek van 355 pagina's en uitgegeven door het gemeentemuseum.



the windows in the Sainte-Famille Church
Place de la Sainte-Famille
Villa des Tilleuls
37 rue Voot
Municipal Museum-Maison Devois
40 Rue de la Charrette

Heritage information:
+32 2 761 27 36 ou +32 2 762 62 11
patrimoine-tourisme@woluwe1200.be
www.woluwe1200.be

To find out more:
History of Woluwe-Saint-Lambert
A richly illustrated 355-page book, published by the Municipal Museum



Most of these buildings are part of the 37 heritage-listed monuments and sites in Woluwe-Saint-Lambert that benefit from a degree of protection. Others include:

Saint Henri Church
Parvis Saint-Henri
Hof ter Cauwerschueren
155 chaussée de Rodebeek
Verwoesem School
36 rue Verwoesem
Royal Institute for the Deaf, Dumb and Blind
278 avenue Georges Henri

Festivités et Folklore FEESTEN EN FOLKLORE FESTIVITIES AND FOLKLORE

Woluwe-Saint-Lambert, conviviale et festive
Sint-Lambrechts-Woluwe houdt van gezelligheid en feesten
Woluwe-Saint-Lambert, friendly and festive

Les animations et les occasions festives ne manquent pas dans notre commune, et elles sont nombreuses également dans les différents quartiers qui organisent fêtes et brocantes attirant de nombreux visiteurs.

Tous les samedis matin, un marché s'installe place Saint-Lambert et le premier dimanche de chaque mois, brocanteurs et chineurs se retrouvent sur cette même place pour une brocante dont la renommée dépasse de loin les frontières de Woluwe-Saint-Lambert.

L'administration communale, le centre culturel Wolu Culture, les associations de commerçants et la Promotion des Classes Moyennes ont mis en place des événements de grande envergure qui sont autant de rencontres conviviales.

C'est ainsi que l'on retrouve avec plaisir, chaque année :

En mars : le Carnaval du Chien Noir, dans l'avenue Georges Henri et les rues voisines

En mai : le Marché aux Fleurs

En juin : la Fête de la Musique, dans le parc Georges Henri

En septembre :

La Bourse aux Bouquins

La Design Market

La Braderie Georges Henri

Les Journées du Patrimoine

Les Fêtes Romanes, un joyeux week-end de musique, de théâtre, de rencontres avec des artisans, dans le cadre de la Fête de la Communauté française.

En octobre :

le Festival des confitures, miels et chocolats

En décembre :

place Saint-Lambert : le Village de Noël, où une centaine d'exposants proposent cadeaux, décorations, et produits de bouche dans une ambiance un peu magique.

Happening «Noël en fleurs»

Il n'y a pas de manque d'événements et occasions spéciales en Woluwe-Saint-Lambert, avec beaucoup à faire dans divers quartiers lors de fêtes et marchés le week-end.

La commune organise et organise avec plaisir des occasions festives et culturelles.

C'est ainsi que l'on retrouve avec plaisir, chaque année :

En mars : le Carnaval du Chien Noir, dans l'avenue Georges Henri et les rues voisines

En mai : le Marché aux Fleurs

En juin : la Fête de la Musique, dans le parc Georges Henri

En septembre :

La Bourse aux Bouquins

La Design Market

La Braderie Georges Henri

Les Journées du Patrimoine

feestjes bouwen en rommelmarkten houden waarop talrijke bezoekers afkomen.

Elke zaterdagvoormiddag is er markt op het Sint-Lambertusplein en iedere eerste zondag van de maand kunnen liefhebbers in rommelmarkten hun hartje ophalen op hetzelfde plein, waarvan de bekendheid verder reikt dan de grenzen van Sint-Lambrechts-Woluwe.

Het gemeentebestuur, het cultureel centrum Wolu Culture, de verenigingen van handelaars en de Promotie van de Middenstand hebben grote evenementen in het leven geroepen die de gezelligheid op verschillende ogenblikken van het jaar ten goede komen. Je komt ze jaarlijks tegen.

In maart : de Carnaval van de Zwaarte hond in de Georges Henriïaan en aanpalende straten en lanen

In mei : de Bloemenmarkt

In juni : het Feest van de Muziek in het Georges Henriïaan

In september :

De Boekenbeurs

De Design Market

De braderie van de Georges Henriïaan

Patrimoniumdagen

De Romaanse Feesten, een vrolijk weekende met muziek, toneel, ambachten in het kader van het Feest van de Franse Gemeenschap

In oktober, het Festival van confituren, honing en chocolade

In december :

Sint-Lambertusplein: De Kerstmarkt waar een honderdtal exposanten geschenken, decoratieartikelen, hapjes en drankjes aanbieden in een eerder magische sfeer.

Happening «Noël en fleurs»

There is no shortage of events and special occasions in Woluwe-Saint-Lambert, with plenty to do in various neighbourhoods where fêtes and flea markets bring in many visitors.

The municipality organises and organises with pleasure festive and cultural occasions.

C'est ainsi que l'on retrouve avec plaisir, chaque année :

En mars : le Carnaval du Chien Noir, dans l'avenue Georges Henri et les rues voisines

En mai : le Marché aux Fleurs

En juin : la Fête de la Musique, dans le parc Georges Henri

En septembre :

La Bourse aux Bouquins

La Design Market

La Braderie Georges Henri

Les Journées du Patrimoine

Les Fêtes Romanes, a fun weekend of music, theatre and handicrafts, part of the annual celebrations of Belgium's French-speaking community

In October :

Place Saint-Lambert : Christmas village, where a hundred exhibitors offer gifts, decorations and delicacies in an atmosphere that's just a bit magic.

Happening «Noël en fleurs»



month, dealers in antiques and curios for a flea market that pulls people in from well outside the borders of the municipality.

The municipal administration, the Wolu Culture centre and the traders' associations all run large-scale events which are also opportunities to have some fun.

Each year, they include:

In March: the Black Dog Carnival in the Avenue Georges Henri and adjoining streets

In May: flower market

In June: music festival in the Parc Georges Henri

In September:

second-hand book fair

Design Market

La Braderie Georges Henri

Heritage Days

The Fêtes Romanes, a fun weekend of music, theatre and handicrafts, part of the annual celebrations of Belgium's French-speaking community

In October :

the festival of jam, honey and chocolate

In December :

Place Saint-Lambert : Christmas village, where a hundred exhibitors offer gifts, decorations and delicacies in an atmosphere that's just a bit magic.

Happening «Noël en fleurs»

Agenda
www.woluwe1200.be

Faire du sport

SPORT BEOEFENEN

PRACTICE SPORTS

LE COMPLEXE SPORTIF POSEIDON

2 avenue des Vaillants

HET SPORTCOMPLEX POSEIDON

Dapperenlaan 2

THE POSEIDON SPORTS COMPLEX

Espace aquatique

- 1 piscine, 1 bassin d'apprentissage, 1 espace pour bambins, 7 baignoires ou jacuzzis et 1 solarium

Espace multi-sports

- 1 salle omnisports permettant la pratique du basketball, du volleyball et du badminton
- 1 salle de tennis de table
- 1 salle d'arts martiaux
- 1 salle d'escalade
- 1 sauna (2 cabines, 1 hammam, 1 bain froid, 1 aire de relaxation et 1 salle de massage et de soins esthétiques)



- 1 auberge pour groupes
- 1 tavernier-restaurant

Informations

+32 2 771 66 55
poseidon.piscine@chello.be

Zwembadzone

- 1 zwembad, 1 plotterbadje, 1 ruimte voor de kleintjes, 7 bubbelbaden of jacuzzis en 1 solarium

Sportruimte

- 1 omnisportzaal waar basketbal, volleybal en badminton kan gespeeld worden
- 1 tafeltenniszaal
- 1 vechtsportzaal
- 1 klimzaal
- 1 sauna (2 cabines, 1 hammam, 1 koud bad, 1 ontspanningsruimte en 1 massagezaal en schoonheidsinstituut)
- 1 herberg voor groepen
- 1 tavernierrestaurant

Inlichtingen

+32 2 771 66 55
poseidon.piscine@chello.be

Water zone

- 1 swimming pool, 1 learners' pool, 1 infant's play area, 7 bubble baths/jacuzzis and 1 solarium

Multi-sport space

- 1 multipurpose sports hall that can be used for basketball, volleyball and badminton
- 1 table tennis room
- 1 martial arts studio
- 1 climbing room
- 1 sauna (2 cabins, 1 hammam, 1 cold pool, 1 relaxation area and 1 massage and beauty room)
- 1 hostel for groups
- 1 bar-restaurant

Information

+32 2 771 66 55
poseidon.piscine@chello.be

LES PISTES DE PÉTANQUE

PETANQUEBANEN

PETANQUE PISTES

Rue Saint-Lambert - 8 pistes intérieures et 14 pistes extérieures

- avenue Georges Henri (Métairie) - 6 pistes extérieures
- avenue Dumont (Centre civique de Kapelleveld) - 5 pistes intérieures et 1 piste extérieure
- avenue de la Croix du Sud - 4 pistes extérieures
- avenue du Capricorne - 3 pistes extérieures
- chaussée de Roodbeek - 5 pistes extérieures
- avenue de la Charmille - 4 pistes extérieures
- au stade communal, chemin du Strykbeken - 3 pistes extérieures
- à la plaine de jeux du Parc Malou - chaussée de Stockel - 2 pistes extérieures

Sint-Lambertusstraat - 8 binnenbanen en 14 buitenbanen

- Georges Henri (Métairie) - 6 buitenbanen
- Dumontoan (Kapelleveld) - 3 binnenbanen en 1 buitenbaan
- Zuiderkruislaan - 4 buitenbanen
- Steenhoklaan - 3 buitenbanen
- Roodbeeksteenweg - 5 buitenbanen
- Haagbeukenlaan - 4 buitenbanen
- in het gemeentestadion, Strykbekenweg - 3 buitenbanen
- aan het speelplein van het park Malou - Stokkeise steenweg - 2 buitenbanen

Rue Saint-Lambert - 8 indoor pistes and 14 outdoor pistes

- Avenue Georges Henri (Métairie) - 6 outdoor pistes
- Avenue Dumont (Kapelleveld civic centre) - 3 indoor pistes and one outdoor piste
- Avenue de la Croix du Sud - 4 outdoor pistes
- Avenue du Capricorne - 3 outdoor pistes
- Chaussée de Roodbeek - 5 outdoor pistes
- Avenue de la Charmille - 4 outdoor pistes
- at the municipal stadium, Chemin du Strykbeken - 3 outdoor pistes
- at the playground in Parc Malou - Chaussée de Stockel - 2 outdoor pistes

29

30

STADE COMMUNAL

1 chemin du Strykbeken

HET GEMEENTESTADIUM

Strykbekenweg 1

THE MUNICIPAL STADIUM

Les installations de ce vaste domaine entièrement dédié au sport et aux loisirs actifs permettent la pratique d'une petite dizaine de disciplines différentes et offrent un socle de qualité au plein épanouissement de nombreux clubs de sport.

Les infrastructures

- 1 piste d'athlétisme de 400 mètres en revêtement synthétique
- 2 terrains de football en gazon et 2 en gazon synthétique de la dernière génération
- 1 terrain en revêtement synthétique pour le football et le hockey
- 16 terrains de tennis dont 5 couverts
- 1 aire multisports de proximité
- 1 salle polyvalente équipée de matériel de gymnastique et de musculation
- 1 terrain de baseball et softball
- 1 parcours « Santé »
- 3 pistes de pétanque
- 1 parcours de minigolf (18 trous)
- 3 plaines de jeux dont une adaptée pour les enfants moins valides

Informations

+32 2 761 03 41 - 42 - 48
stade@woluwe1200.be

- 2 voetbalvelden met gras en 2 kunststof
- 1 kunststofveld waarop voetbal en hockey kunnen gespeeld worden
- 16 tennisvelden waarvan er vijf overdekt zijn
- 1 veelzijdig multisportterrein
- 1 polyvalente zaal met turnmateriaal en powerstoel
- 1 baseball en softballterrein
- 1 gezondheidsparcours
- 3 petanquebanen
- 1 minigolfparcours (18 holes)
- 3 speelpleinen waarvan er een aangepast is aan minder valide kinderen



- 2 grass football pitches and 2 with latest-generation artificial playing surfaces
- 1 artificial pitch that can be used for either football or hockey
- 16 tennis courts of which 5 are covered
- 1 multi-sport area
- 1 multi-purpose sports hall with gymnastics apparatus and bodybuilding equipment
- 1 baseball and softball ground
- 1 fitness course
- 3 pétanque pistes
- 1 crazy golf course (18 holes)
- 3 children's playgrounds, of which one is adapted for children with disabilities

Inlichtingen

+32 2 761 03 41 - 42 - 48
stade@woluwe1200.be

The facilities at this site, entirely dedicated to sport and active leisure offer the chance to take part in a dozen different disciplines and provide a solid foundation for the development of the many clubs.

Infrastructuur

- 1 synthetic 400 metre athletics track

- 2 grass football pitches and 2 with latest-generation artificial playing surfaces
- 1 artificial pitch that can be used for either football or hockey
- 16 tennis courts of which 5 are covered
- 1 multi-sport area
- 1 multi-purpose sports hall with gymnastics apparatus and bodybuilding equipment
- 1 baseball and softball ground
- 1 fitness course
- 3 pétanque pistes
- 1 crazy golf course (18 holes)
- 3 children's playgrounds, of which one is adapted for children with disabilities

Information

+32 2 761 03 41 - 42 - 48
stade@woluwe1200.be

LES PLAINES DE JEUX

Woluwe-Saint-Lambert compte 23 plaines de jeux dont une, située sur le site du Stade communal au lieu-dit «La Campagne», spécialement conçue pour accueillir les enfants moins valides.

L'entièreté de ces équipements répond à toutes les normes de sécurité.

Vous en trouverez la liste complète sur le site : www.dynamic-tantam.be/fr/woluwe-jeunesse/infrastructures/plaines-jeux.php

Informations :

+32 2 761 03 48
sport@woluwe1200.be

DE SPEELPLEINEN

Sint-Lambrechts-Woluwe telt 23 straat- en speelpleinen waaronder één speciaal ingericht voor minder valide kinderen, gelegen op het terrein van het gemeentestadion en dat de naam «La Campagne» draagt.

Al deze uitrustingen zijn conform aan alle veiligheidsnormen.

U vindt de volledige lijst op de website : www.dynamic-tantam.be/fr/woluwe-jeunesse/infrastructures/plaines-jeux.php

Informations

+32 2 761 03 48
sport@woluwe1200.be

CHILDREN'S PLAYGROUNDS

Woluwe-Saint-Lambert has 23 children's playgrounds of which one, at the municipal stadium in «La Campagne», is specially designed for children with disabilities.

All the equipment used complies with all applicable safety standards.

You can find a complete list on : www.dynamic-tantam.be/fr/woluwe-jeunesse/infrastructures/plaines-jeux.php

Information :

+32 2 761 03 48
sport@woluwe1200.be

Editeur responsable / Wanawondelike uitgever / Responsible editor / Françoise Poissigot, Avenue Paul Hymans, 2, 1200 Bruxelles

Informations utiles

NUTTIGE INFORMATIE

USEFUL INFORMATION

Hôtels

Sodehotel La Woluwe****
5, avenue Emmanuel Mounier
1200 Woluwe-Saint-Lambert
+32 2 775 21 11
+32 2 770 47 80
info@sodehotel.eu
www.sodehotel.net

Monty Small Design Hotel***
101, Boulevard Brand Whitlock
1200 Woluwe-Saint-Lambert
+32 2 734 56 36
+32 2 734 50 05
info@monty-hotel.be
www.monty-hotel.be

Hôtel Lambeau**
150, avenue Lambeau
1200 Woluwe-Saint-Lambert
+32 2 732 51 70
+32 2 732 54 90
info@hotellambeau.com
www.hotellambeau.com

Chambres d'hôtes Bed & Breakfast

Avenue du Bois de Sapins**
2 chambres doubles
+32 2 771 90 19
+32 477 377 443 ou +32 474 444 515
info@casaterinden.be
www.casaterinden.be

8 square Vergote**
2 chambres doubles
et une de 2 à 4 personnes
+32 2 770 32 62
+32 475 43 07 44
www.chocobnb.com
dominique@chocobnb.com

Rue de la Station**
1 chambre twin (2x1 personne)
Avenue du Gibet**
1 chambre twin
avenue Marie-José**
2 chambres doubles
chaussée de Roodbeek**
1 chambre double
avenue Orion*
1 chambre single
avenue Paul Hymans*
1 chambre single
Reservations :
www.BnB-Brussels.be
info@bnb-brussels.be
+32 2 646 07 37
+32 2 644 01 14

Hôtels

Sodehotel La Woluwe****
Emmanuel Mounierlaan 5
1200 Sint-Lambrechts-Woluwe
+32 2 775 21 11
+32 2 770 47 80
info@sodehotel.eu
www.sodehotel.net

Monty Small Design Hotel***
Brand Whitlocklaan 101
1200 Sint-Lambrechts-Woluwe
+32 2 734 56 36
+32 2 734 50 05
info@monty-hotel.be
www.monty-hotel.be

Hôtel Lambeau**
Lambeaulaan 150
1200 Sint-Lambrechts-Woluwe
+32 2 732 51 70
+32 2 732 54 90
info@hotellambeau.com
www.hotellambeau.com

Bed & Breakfast

Dennenboslaan**
2 dubbele kamers
+32 2 771 90 19
+32 477 377 443 of +32 474 444 515
info@casaterinden.be
www.casaterinden.be

Vergoteplein 8**
2 dubbele kamers
en een kamer voor 2 tot 4 personen
+32 2 770 32 62
+32 475 43 07 44
www.chocobnb.com
dominique@chocobnb.com

Stationstraat**
1 tweepersoonskamer (2x1 persoon)
Galgienlaan**
1 tweepersoonskamer
Marie-Josélaan**
2 dubbele kamers
Roodbeeksteenweg**
1 dubbele kamer
Orionlaan*
1 éénpersoonskamer
Paul Hymanslaan*
1 éénpersoonskamer
Reservations:
www.BnB-Brussels.be
info@bnb-brussels.be
+32 2 646 07 37
+32 2 644 01 14

Hôtels

Sodehotel La Woluwe****
5, avenue Emmanuel Mounier
1200 Woluwe-Saint-Lambert
+32 2 775 21 11
+32 2 770 47 80
info@sodehotel.eu
www.sodehotel.net

Monty Small Design Hotel***
101, Boulevard Brand Whitlock
1200 Woluwe-Saint-Lambert
+32 2 734 56 36
+32 2 734 50 05
info@monty-hotel.be
www.monty-hotel.be

Hôtel Lambeau**
150, avenue Lambeau
1200 Woluwe-Saint-Lambert
+32 2 732 51 70
+32 2 732 54 90
info@hotellambeau.com
www.hotellambeau.com

Bed & Breakfast

Avenue du Bois de Sapins**
2 double rooms
+32 2 771 90 19
+32 477 377 443 ou +32 474 444 515
info@casaterinden.be
www.casaterinden.be

8 square Vergote**
2 double rooms
and one room sleeping 2 to 4
+32 2 770 32 62
+32 475 43 07 44
www.chocobnb.com
dominique@chocobnb.com

Rue de la Station**
1 twin room (2 x 1 person)
Avenue du Gibet**
1 twin room
avenue Marie-José**
2 double rooms
chaussée de Roodbeek**
2 double rooms
avenue Orion*
1 single room
avenue Paul Hymans*
1 single room
Reservations :
www.BnB-Brussels.be
info@bnb-brussels.be
+32 2 646 07 37
+32 2 644 01 14

Localisation

LIGGING LOCALIZATION



www.woluwe1200.be

31